Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | to najpierw wiedząc, że przyjdą w ostatnich ― dniach w szyderstwie szydercy według ― własnych pragnień ich idący, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To najpierw wiedząc że przyjdą w ostatnim ostatnich dniach szydercy według własnych ich pożądliwości idący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przede wszystkim to wiedzcie, że w dniach ostatecznych\* przyjdą szydercy\*\* z drwinami, podążający za swoimi własnymi żądzami\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | to najpierw wiedząc, że przyjdą w ostatnich dniach [w] szyderstwie szydercy, według własnych pożądań ich idący |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To najpierw wiedząc że przyjdą w ostatnim (ostatnich) dniach szydercy według własnych ich pożądliwości idący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przede wszystkim wiedzcie, że w dniach ostatecznych pojawią się szydercy, zainteresowani zaspokajaniem własnych zachcianek. Będą oni drwić: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przede wszystkim to wiedzcie, że w ostatecznych dniach przyjdą szydercy, którzy będą postępować według swoich własnych pożądliwości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To najpierwej wiedząc, że przyjdą w ostateczne dni naśmiewcy, według własnych swoich pożądliwości chodzący, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To naprzód wiedząc, iż we dni ostateczne przydą pod zdradą naśmiewcy, chodzący wedle własnych pożądliwości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To przede wszystkim miejcie na uwadze, że przyjdą w ostatnich dniach szydercy pełni szyderstwa, którzy będą postępowali według własnych żądz |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedzcie przede wszystkim to, że w dniach ostatecznych przyjdą szydercy z drwinami, którzy będą postępować według swych własnych pożądliwości |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przede wszystkim to wiedzcie, że w dniach ostatecznych przyjdą szydzący szydercy, którzy będą postępować według własnych żądz |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To przede wszystkim wiedzcie, że na końcu pojawią się szydercy, którzy będą drwić i ulegając własnym pożądliwościom, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdzie najpierw o tym się dowiadujecie, że na końcu dni przyjdą szydercy z szyderstwem i pójdą za swoimi żądzami |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powinniście przede wszystkim wiedzieć, że w dniach ostatecznych pojawiają się szydercy, którzy będą drwić i powodowani namiętnością |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | świadomi przede wszystkim, że przyjdą w dniach ostatecznych drwiący szydercy, którzy będą postępowali według swych własnych pragnień, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Насамперед знайте те, що в останні дні прийдуть з насмішками кепкуни, що ходять за своїми пристрастями |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To przede wszystkim wiedząc, że podczas ostatnich dni przyjdą szydercy, ci, co idą według ich własnych pragnień, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po pierwsze, zrozumcie to: w Dniach Ostatnich nadejdą prześmiewcy, folgujący własnym pragnieniom |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem to przede wszystkim wiecie, że w dniach ostatnich przyjdą szydercy ze swym szyderstwem, postępujący według własnych pragnień |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pamiętajcie też o tym, że w czasach ostatecznych pojawią się ludzie wyśmiewający Boże obietnice i kierujący się tylko swoimi własnymi pragnieniami. |

1. 1) <x>610 4:1</x>; <x>620 3:1</x>; <x>670 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jud 18 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 1:14-15</x>; <x>660 4:1</x>; <x>670 4:2</x>; <x>680 1:4</x> [↑](#footnote-ref-4)